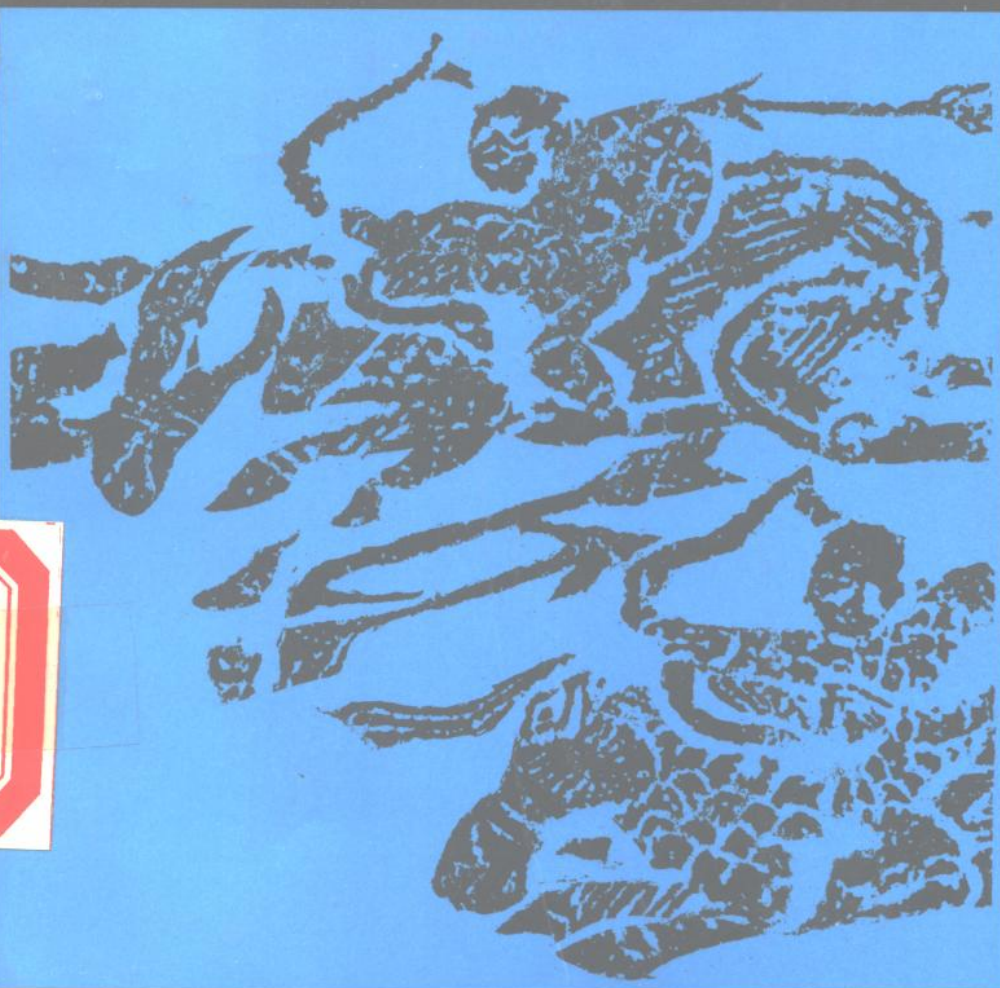


现代语文版 资治通鉴

43 官逼民反

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

④3 官逼民反

台湾 柏杨



中国友谊出版公司

1991 · 北京

现代语文版资治通鉴(43)官逼民反 台湾 柏杨 译

中国友谊出版公司出版发行
新华书店北京发行所经销
北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ 5 $\frac{1}{8}$ 119500

1991年3月第1版

1991年3月第1次印刷

ISBN 7-5057-0345-5/K · 47

定价: 3.50元

DA 6/18

目 录

公元七世纪

公元六〇九年

- 杨广西平吐谷浑，设西域四郡……………(1)

公元六一〇年至六一七年

- 杨广下诏讨伐高句丽王国……………(18)
- 杨广三征高句丽王国……………(38)
- 变民纷纷起兵抗暴，天下大乱……………(38)
- 杨玄感兵变失败……………(41)
- 突厥大军将杨广包围在雁门 …… (72)
- 李密攻陷洛口仓 ……(101)
- 李渊进入长安城 ……(146)

附录

- 隋王朝宫廷嫔妃编制 ……(156)

公元六〇九年 己巳

隋炀帝大业 五年

1 春季，正月八日，隋王朝朝廷将东京(河南省洛阳市)改称东都。

2 突厥汗国(瀚海沙漠群)启民可汗(十任大可汗)阿史那染干，南下长安(陕西省西安市)，朝见中国皇帝(二任)杨广，杨广对他的招待和赏赐，越发优厚。

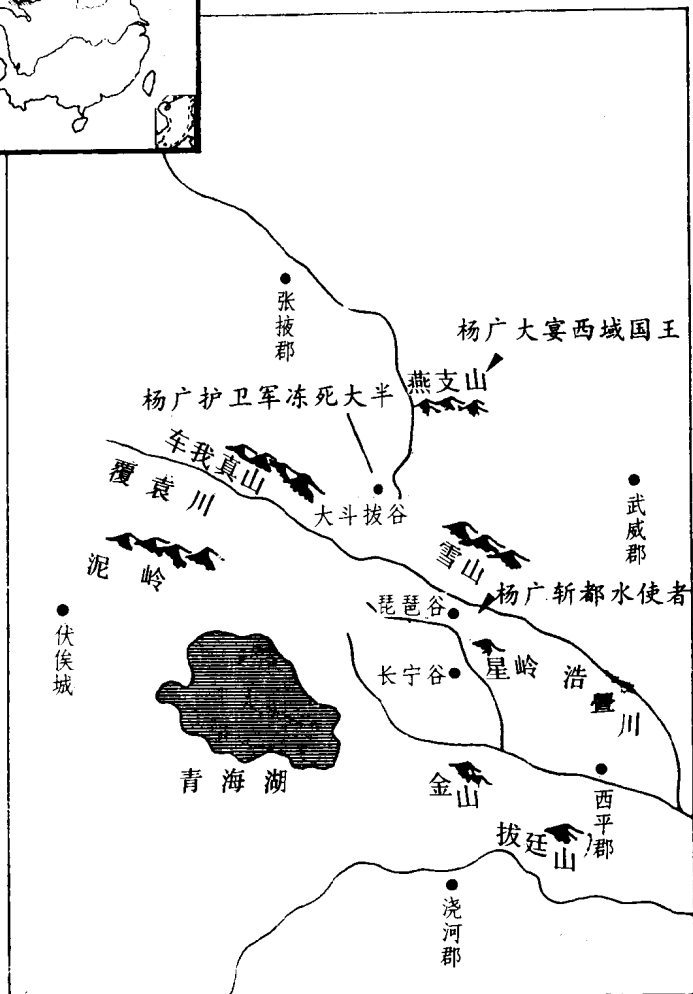
3 正月十五日，杨广下诏命天下农田重新平均分配。

4 正月二十日，杨广从东都(河南省洛阳市)西返。

5 正月二十一日，杨广下令禁止民间使用铁叉、铁钩、铁矛、刀斧之类的器具。

6 二月十一日，杨广抵达西京(长安〔陕西省西安市〕)。

7 三月二日，杨广出发巡视河右(青海省东部)地区，三月八日，抵达扶风(陕西省凤翔县)从前的家宅。夏季，四月二十七日，出临津关(青海省循化撒拉族自治县境)，渡黄河，到达



七世纪·六〇九年 杨广西巡

西平郡(青海省乐都县),集合军队,举行阅兵大典,打算扫荡吐谷浑汗国残余部众。五月九日,杨广在拔廷山(青海省西宁市东南)大肆狩猎,所设长围绵延二十里。五月十四日,进入长宁谷(西宁市北),越过星岭(青海省大通县北)。五月二十日,抵达浩亶川(青海省大通河。亶,音mén,〔门〕)。因河桥还没有建成,杨广大怒,斩水利部长(都水使者)黄亶及监工官九人。延误数天之久,等桥修成,才继续西进。

吐谷浑酋胡吕乌甘豆可汗(十七任)慕容伏允,率领部众退守覆袁川(浩亶河上游),杨广分别派总立法长(内史)元寿,向南进驻金山(青海省西宁市南);国务院国防部长(兵部尚书)段文振,向北进驻雪山(甘肃、青海二省交界处大雪山);畜牧部长(太仆卿)杨义臣,向东进驻琵琶峡(青海省门源县西);将军张寿向西进驻泥岭(大通山),完成四面包围。慕容伏允率数十名骑兵,从缝隙中逃走,另命一位亲王冒充可汗,撤退到车我真山(托赖山)。五月二十六日,杨广下诏命右屯卫大将军(十六禁军第十四军〔正三品〕)张定和,前往搜捕;张定和对残存无几的吐谷浑部众,没有看在眼里,也不披铠甲,仍穿日常衣服,奋不顾身,领先登山,吐谷浑军埋伏弓箭手,射死张定和。张定和的副司令官柳武建进击,大破吐谷浑军。五月二十八日,吐谷浑汗国仙头王穷途末路,率男女十余万人,向隋投降。六月二日,杨广派左光禄大夫(散官正二品)梁默等,追捕慕容伏允,战败,被慕容伏允击斩。宫城警卫司令(卫尉卿)刘权,从伊吾(新疆哈密市)南下,攻击吐谷浑,抵达青海湖,俘虏一千余人,乘胜追击,追到伏俟城(青海省共和县西北)。

六月六日,杨广对给事郎(散官正八品)蔡征说:“自古以来,天子有巡视四方、狩猎田野的礼仪。可是江东(太湖流域及钱

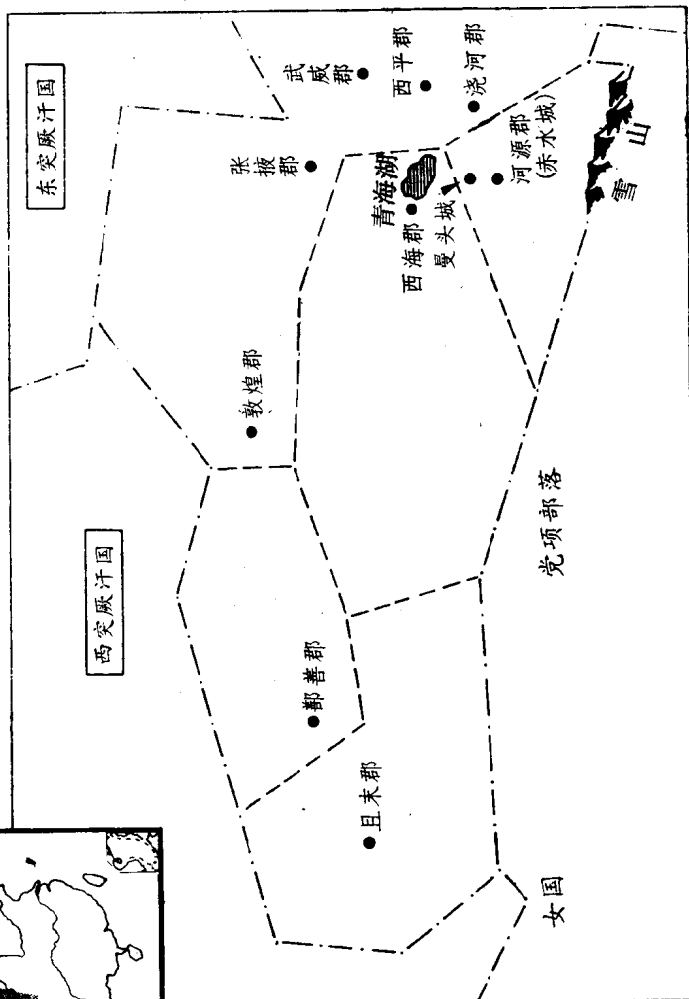
塘江流域)历代帝王,都是擦脂抹粉之辈,坐在深宫,不跟人民相见,什么道理?”蔡征回答说:“这就是他们国家寿命所以短促的原因。”六月十一日,杨广西游,抵达张掖(甘肃省张掖市)。杨广将出发时,命裴矩游说高昌王国(新疆吐鲁番市)国王(十三任)麴伯雅、伊吾(新疆哈密市)将军(设)吐屯等,承诺给支付大量金银财宝,请他们朝见皇帝。六月十七日,杨广抵达燕支山(甘肃省永昌县胭脂山),麴伯雅、吐屯等,以及西域(新疆及中亚细亚东部)二十七国君王或使节,在路边迎接,裴矩命他们佩金带玉,身穿绸缎和毛织品,摆设香案,演奏音乐,有歌有舞,十分隆重。杨广仍不过瘾,下令武威(甘肃省武威市),张掖(甘肃省张掖市)两郡青年男女,一个个服装华丽,围绕观看;衣裳不漂亮、车马不新颖的,由郡县政府督促改进;于是车辆、马匹,拥挤喧哗,人声沸腾,场面长达数十里,显示隋王朝的强大富有。

吐屯将军呈献西域(新疆及中亚细亚东部)纵深数千里土地,杨广大为高兴,六月十八日,设置西海(青海省天峻县)、河源(青海省兴海县)、鄯善(新疆若羌县东北)、且末(新疆且末县)西郡。集合全国罪犯当边疆屯垦战士,放逐到四郡,从事农耕。杨广命刘权镇守河源郡(青海省兴海县)积石镇(积石山下),大规模开荒垦田,防备叶谷浑汗国复兴,并保护前往西域的道路畅通。

本年,隋王朝共有一百九十郡、一千二百五十五县、八百九十余万户(每户平均五口计算,此时全国约四千五百万人);东西长九千三百里,南北宽一万四千八百一十五里。隋王朝的强盛,至此已达到巅峰。

杨广认为裴矩对远方人士有怀柔的谋略,擢升他当银青光

七世纪：六〇九年 西海四郡



禄大夫(散官正三品)。西京(长安〔陕西省西安市〕)所属各县,以及西京西北各郡的田赋捐税,全运送塞外,每年以亿万计算;路途遥远,地势险恶,而又不受盗匪劫掠,人佚牛马往往死在中途,不能送达;郡县政府反而认为拒缴田赋捐税,严厉惩罚,使他们家破人亡。于是,农民流离逃散,不能生产,中国西部地区最先陷入困境。

最初,吐谷浑赍胡吕乌甘豆可汗(十七任)慕容伏允,派他的儿子慕容顺到隋朝见,杨广把慕容顺留下,不让他回归。现在,慕容伏允战败逃亡,不能自立,率数千骑兵投奔党项部落(四川省西北部),杨广遂封慕容顺继任可汗,把他护送到玉门(甘肃、新疆交界处),命他统御残余部落,而由汗国的大宝王慕容尼洛周当宰相,辗转抵达西平(青海省西宁市),慕容尼洛周被部属击斩,慕容顺无法深入,遂再回中原。

六月二十一日,杨广登观风行殿(车上行宫),陈列各种文物,大肆铺张,邀请高昌国王麹伯雅、伊吾将军吐屯,同登观风行殿,入席欢宴。其他在台阶下陪同的少数民族使节,有二十余国;演奏“九部乐”,并演出马戏,娱乐嘉宾,然后依照等级,分别颁发赏赐。六月二十三日,杨广下诏赦免天下罪犯。

吐谷浑汗国据有青海湖时,民间传说:把母马带到湖上,就会有龙前来交配。秋季,七月,杨广在青海湖设立牧场,驱逐母马两千匹到山川河谷,希望得到龙种,结果没有成效,停止。

杨广东返,经过大斗拔谷(甘肃省民乐县南),山路险恶,只能鱼贯而行,正逢风雪交加,天色灰暗,文武百官浑身上下湿成一片,饥寒交迫,深夜赶路,仍赶不到指定住宿营所,士卒冻死一大半,马驴冻死十分之八九;后宫美女、宦官、公主,有的狼狈走失,跟军队士卒混杂住在山间。九月十九日,杨广抵

达西京(长安)。冬季,十一月十三日,杨广再去东都(洛阳)。

8 国务院财政部长(民部侍郎)裴蕴,认为全国户籍漏列,以及对年龄作不实记载的(或多报岁数,或少报岁数,以逃避差役),为数很多,因之奏请作面对面察看,只要发现一个人作假,负责官员即行撤职。同时鼓励民间互相告密,只要检举一个人,就命对方代他缴纳赋税或代他服役。

本年,各郡呈报户口普查;增加适合服役青年二十万三千人,新近投降归附的六十四万一千五百人。杨广在金銮宝殿上阅览奏章,对文武百官说:“前代没有贤能人才,以致户政败坏,而今户口确实,都是裴蕴的功劳。”从此对裴蕴渐渐亲近信任;不久,擢升他当总监察官(御史大夫),跟裴矩、虞世基共同主管中央机要。裴蕴很会观察皇帝的脸色,而且迅速正确的猜中皇帝心里在想什么。裴蕴对杨广想加害的人,一定扭曲法律,编成罪状;对杨广想要包庇的人,也一定寻出最轻微的条款,予以释放。自此以后,官司无论大小,全都交给裴蕴处理,裴蕴所作裁定,国务院司法部(刑部)、最高法院(大理寺),都不敢表示异议,甚至他们自己处理的案件,也一定先了解裴蕴的意向,然后才敢判决。裴蕴性情机警,反应迅速,能言善道,口若悬河,判刑应轻应重,全看他一张嘴,因为他说得头头是道,当时的人虽觉得不对劲,但无法提出异议。

9 东突厥汗国(瀚海沙漠群)启民可汗(十任大可汗)阿史那染干逝世。杨广特别停止朝会三天,表示哀悼。命阿史那染干的儿子阿史那咄吉继位(咄,音duō,〔多〕),称始毕可汗(十一任大可汗)。阿史那咄吉上疏请求娶庶母义安公主,杨广下诏同意一切依照突厥风俗办理。

10 最初,副总立法长(内史侍郎)薛道衡,以才干及学问闻

名于世，在中央长期掌握权柄。隋文帝杨坚末年，出任襄州军区（总部设湖北省襄樊市）总司令（襄州总管）。杨广登极，薛道衡当番州（广东省广州市）州长，杨广命他回京，打算用他当皇家图书院长（秘书监）。薛道衡抵达中央后，呈递《高祖文皇帝（杨坚）颂》，杨广阅读后，大不高兴，回头对苏威说：“薛道衡赞杨前任政府，仿效《鱼藻》诗篇，来意不善。”（《诗经·鱼藻》：“鱼在海藻里游，好大的头。君王居住镐京〔西安〕，快乐饮酒。”“鱼在海藻里游，好长的尾。君王居住镐京，饮酒沉醉。”“鱼在海藻里游，紧傍着水草。君王正在镐京，屋美楼高。”〔鱼在在藻，有颂其首。王在在镐，岂乐饮酒。鱼在在藻，有莘其尾。王在在镐，饮酒乐岂。鱼在在藻，依于其蒲。王在在镐，有那其居。〕本是一首普通抒情诗，却有人赋给它政治意义，《毛诗小序》说：这是卫国十一任国君〔武公〕卫和，讽刺周王朝十二任王〔幽王〕姬官涅的诗，意思是：“万物失去和谐，姬官涅身居镐京，将无法独自快乐，于是君子思念一任王〔武王〕姬发。”这种怪诞的解释，连理学大师朱熹都不能接受，可是杨广却利用它杀人。）杨广遂改命薛道衡当京畿总安全官（司隶大夫），准备对他下毒手。京畿安全署（司隶台）主任安全官（司隶刺史）房彦谦，看出情形不对劲，劝薛道衡闭门不再会见宾客，言辞卑屈，在政坛上保持低姿势，薛道衡不能接受。

正巧，杨广下诏命重新修订法令，大家议论纷纷，很久不能决定。薛道衡对同僚说：“如果高颉仍在，早就能决定而且施行！”有人检举，杨广大怒说：“你想高颉是不是？”下令有关司法单位追查审理。裴蕴奏报说：“薛道衡自负才能，又仗恃他是陛下的旧人，所以心中没有君王，把过错罪恶都推给国家，随意制造灾祸。仅只论他的罪名，好象隐约不明，可是探讨他的心

意，却是一个很险恶的叛逆。”杨广说：“对极！我从前和他一同作战（指南征陈帝国之役），他瞧不起我这个无知少年，跟高颎、贺若弼等，在外专权独断，作威作福。等到我登上宝座，他心里不能平衡，幸好天下无事，才没有谋反！你认定他心存叛逆，真是观察入微，真知灼见。”

薛道衡认为自己被指控的并不是大的过失，就催促司法机关早日结案，他相信奏报上去时，杨广一定赦免；命家人准备饮食，用以供应前来道贺慰问的宾客。再也想不到，奏报上去后，杨广命他自杀。薛道衡仍不在意，不肯服毒。司法机关第二次奏报，杨广下令把他绞死（年七十岁），妻子儿女放逐遥远的且末郡（新疆且末县）；天下人为他呼冤。

11 杨广大规模检阅武器辎重，对盔甲等以及其他器具的精美，至为称赞。宇文述趁势推荐说：“这都是云定兴的功劳。”杨广即擢升云定兴当宫廷库藏部秘书长（太府丞）。

公元六一〇年 庚午

隋炀帝大业 六年

1 春季，正月一日，天还没有亮，大约三更时分（午夜十一时至凌晨一时），变民数十人，头戴白帽，身穿素色衣服，一手拿香，一手拿花，自称弥勒佛，进入东都（洛阳）建国门（皇城端门），守门卫士都向他们叩头。稍后，他们夺取卫士的武器，打算发动攻击，正巧，和齐王杨暕相遇，杨暕把他们全都斩首（杨暕时任东都洛阳市长〔河南尹〕）；于是大规模搜索逮捕，受牵连的有一千余家。

2 隋王朝皇帝（二任炀帝）杨广，因各国君王及各地蛮族酋长，都集中洛阳，正月十五日，在端门街（端门外大街）盛大演出各种戏剧及特技表演，场地周围五千步，仅只手拿乐器的就有一万八千人，乐声传播数十里，从黄昏到天明，灯火烛光，照耀天地，整整一个月才结束，耗费金钱万万之多。从此，每年都援例举行。（胡三省注：今人元宵节行乐，从此鼎盛。）

外国人请求到丰都贸易(洛阳东市称“丰都”，南市称“大同”，北市称“通远”)，杨广批准。下令先行大规模整修商店，加强装潢，使各家的房脊屋檐，都高低一样，设置很多篷帐，珍贵的货物如同山积，无论商人或顾客，都衣裳华丽，文质彬彬，连卖菜小贩也都坐在用龙须草编织的垫子上。店主奉到命令，对经过酒店餐馆的外国人，都要邀请他们入座招待，酒醉饭饱之后，不收一文，而且告诉他们：“中国富庶，客人饮酒吃饭，向来不用付钱。”外国人都惊骇赞叹。然而，聪明的外国人也发觉诈欺，指着树上缠的绸缎，问说：“中国也有贫苦的人，衣不蔽体，为什么不把它拿给他们，却缠到树上？”被问的人惭愧，无法回答。

杨广经常夸奖裴矩的才干，对文武官员说：“裴矩完全了解我的意向，所有报告都是我心里早计划好，不过还没有说出口，裴矩竟然都能想到，如果不是尽忠国家，怎么能够这样？”当时，裴矩与右翊卫大将军(十六禁军第二军〔正三品〕)宇文述、副总立法长(内史侍郎)虞世基、总监察官(御史大夫)裴蕴、光禄大夫(散官从一品)郭衍，都以摇尾拍马受到杨广宠爱。宇文述的工夫尤其精密，容貌举止，无一不迎合杨广的心意，杨广左右侍从官员，全都向宇文述学习。郭衍曾经向杨广建议每隔五天出席一次朝会，警告说：“不要效法高祖(一任文帝杨坚)，自己白白辛苦。”杨广越发认为他忠心耿耿，说：“只有郭衍的心，跟我相同。”

柏杨曰：

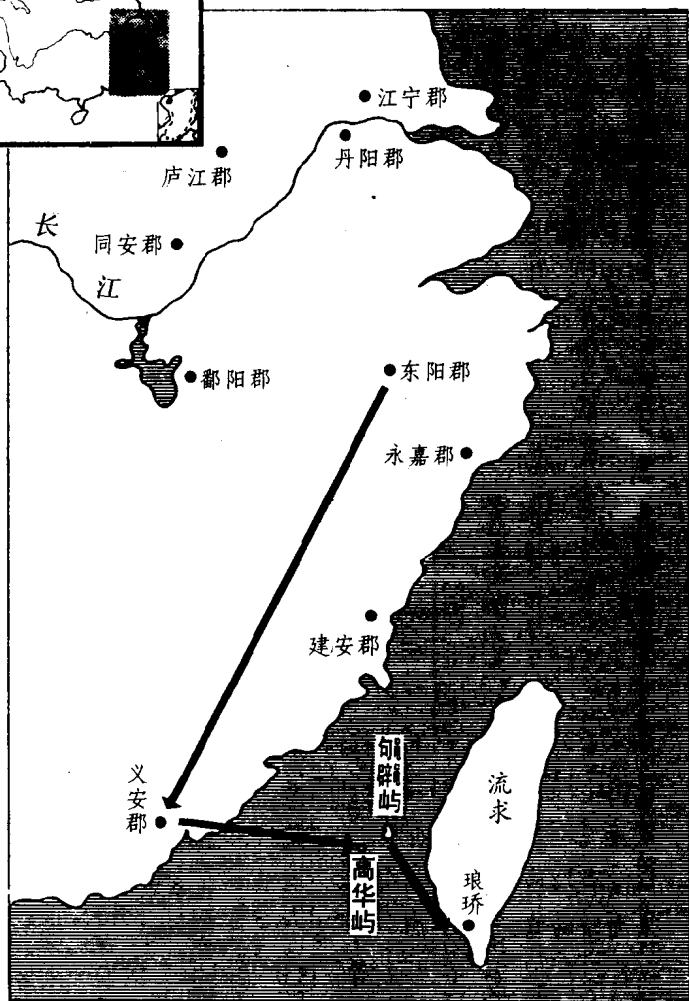
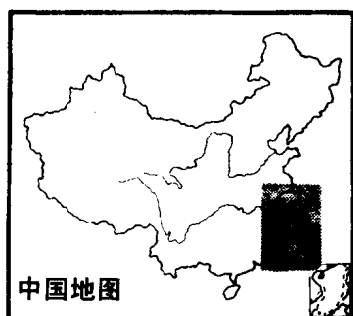
摇尾系统在没有当权时，不过只是摇尾系统，为害不大。但一旦当权，就立刻成了鲨鱼群，为害酷烈，从摇尾

而成长为噬人的鲨鱼，“权势”二字帮助他统一的程序。这些人在把同辈忠良吞食罄尽之后，就掉过头来，吞食主人。

杨广主持朝会时，态度严肃，无论讨论问题或裁决争议，以及发出指示，措辞用语和根据的理由，都丰富充分，可是他心里所想的却只有美女和淫荡的音乐、戏剧。他在两都间来往游逛（两都：西京长安、东都洛阳），经常携带和尚、尼姑、道士、道姑同行，称为“四道场”。梁公爵萧钡，是萧瑄的侄儿。御前带刀贴身卫士（千牛左右）宇文翊（音xiào，〔孝〕），是宇文庆的孙儿（宇文庆，参考五七九年），都受杨广的宠爱。

杨广每天都在洛阳西苑林木亭台之间，摆设筵席，酒菜极为丰富，命燕王杨倓，与萧钡、宇文翊（音xiào，〔孝〕），及文帝杨坚的小老婆群同坐一席；和尚、尼姑、道士、道姑同坐一席；杨广跟他宠爱的美女同坐一席，各席紧相连接。杨广每天退朝以后，就这样聚集在一起欢乐，互相劝酒，酒醉饭饱，无论什么事都做得出来，再怪诞的行为都被认为十分平常。杨家妇女中美丽的，往往由杨广奸淫。宇文翊出入后宫，不受门禁限制；至于杨广小老婆群，以及公主，都传出丑闻，杨广也不责罚。

3 杨广再派朱宽前往流求（台湾省）安抚招降，流求居民拒绝。杨广派虎贲指挥官（虎贲郎将）卢江（安徽省合肥市）人陈棱、朝请大夫（散官正五品）同安（安徽省怀宁县）人张镇周，征调东阳郡（浙江省金华市）民兵万余人，从义安（广东省潮州市）乘船舰出海攻击。航行一月余，抵达流水（台湾省），张镇周当先锋，登陆前进，流求王渴刺兜派军迎战。张镇周不断击败流求军，进抵流求首都（婆罗檀洞），渴刺兜亲自率军阻截，又被击



七世纪·六一〇年 陈棱、张镇周攻打流求